

La siòra poarèta

LA SIRA POARTA

LA SIRA POARTA

ovvero

per le tasse e la finanza se nascondi leleganza

Di Velise Bonfante

Scena: La stanza di una villa o di un castello, con un armadio (o un mobile o un tendone), finestra che dà su di un giardino, una porta d'ingresso e un'altra per le camere.

Personaggi: Carolina ed Erminia - cameriere che si presentano per essere assunte.

- la signora

- il marito Rodolfo.

- Il vecchietto

(Suona il campanello dentro, Rodolfo va ad aprire.)

Rodolfo) Buongiorno.

(Entrano le due cameriere, borsetta e soprabito sul braccio, Carolina avanza con il giornale in mano, ben in mostra.)

Carolina) (Mostrando il giornale) M e l, siamo venite per la risposta sul giornale.

Rodolfo) Accomodatevi che chiamo la signora (esce).

Carolina) Te Erminia, ght vist che rba?

Erminia) I gh am i siri al d de nc, basta vard el giard de fra, l grand fis, con tant de piscina, de campi de tennis, el zch de le buce, le fontane, le piante...

Carolina) Le cle de fir.

Erminia) E banchine e taul dapertt.

Carolina) (Appoggiando il soprabito, il giornale e la borsetta su di una sedia)
El st Erminia che m ghre quasi pra a sun l campanl?

Erminia) Eh, Carolina, se i gn asme ghm trot en bl pst de laur stalta.

Carolina) Siri come che j-, chis come che i pga b el personl.

Erminia) (Deponendo anche lei la sua roba su di una sedia) Siri come che j-,
sperm che i staghe mia l a vard i mila franch.

Carolina) (Guardandosi attorno) Ght vist che stansa?!

Erminia) E che lso!

Carolina) Tta rba de valr. Chesti s che j- siri, aterfat la me padruna de
prima, la ghe sla gna le scarpe a chsti. Chsti i spsa quasi de nobilt!

Erminia) Ch se vt le palanche.

Carolina) E tante!

(Entra la signora, Erminia e Carolina salutano con una riverenza.)

Signora) Buongiorno signore.

Carolina) Siura, siamo venite qui per la risposta sul giornale e noialtre
siamo pronte.

Signora) (Gentilmente) Calma calma, dobbiamo prima stabilire gli orari e gli
onorari.

Carolina) Ah! S lunr gh gnnt de d, la pl ciap informazi a tte le ure.

Erminia) Noaltre sm bre fmne onorate.

Carolina) La vedar che se ci cippa, con noi, non ci giunta mica.

Signora) (Non capisce e la guarda perplessa.)

Erminia) La voleva dire che se ci assume, no la ghe znta mia (dando di
gomito allamica) e parla b n, che ghm de fa bla figura.

Carolina) (Annuendo ad Erminia si rivolge alla signora) Siura, se ci ciappate
a lavorare, noi siamo pronte fin gi da adesso.

Signora) Mettiamo subito in chiaro alcune cose. A me servono due persone.
Una per la pulizia della casa ed una per la cucina, per con la
disponibilit di entrambe, alloccorrenza, per accudire un anziano.

(Suona il telefono e la signora scusandosi esce e va a rispondere.)

Carolina) Te Erminia, varda ch (prende in mano un oggetto di ceramica) ma chsto l ncolt!

Erminia) Fam vder Carolina, te ght riz. Chsto l ndt en mila tch e i lha ncolt.

Carolina) Ap mal, varda ch, l gna tact b ensma.

Erminia) M s mia na sira, ma en lar is lars za sbatt vi.

Carolina) Ap m.

Erminia) Forse i lha tigtnt perch l rifint en r.

Carolina) O forse el sar en ricordo de fama.

Erminia) A olte i siri j- strani, ma te Carolina, varda ch.

Carolina) Ma chsto el se ciapa coi pncc dei bud.

Erminia) E chsto coi pncc del cacao.

Carolina) Oh Erminia, sta mia dim che dei siri is i cata s i punti n?

Erminia) Carolina te dze che chsto l spact identch a chl che tgne m, en ms a la taola.

Carolina) Varda, se l per chl, ap me ghe nho gi prec s a chsto. Lho ciapt con duzent-sinquanta pncc de bud.

Erminia) Te, ma varda che le tende ch, j- mendde!

Carolina) Mendde! Ma de bu? Fam vder.

Erminia) Chsto centro l gistt s a na qualch maniera.

Carolina) E l tap, varda, ma varda come che l slis.

Erminia) Magari l n tap persiano de chi antichi.

Carolina) Ater fat che antico, el gha quasi i bss, ansi ch, l gha prpe en bs.

Erminia) Me, tl zre, en laur is el volars gna se i me la regala. Bisgna prpe empar dei siri a tgner a m.

Carolina) Lur i sbat via gnnt.

Erminia) E a frsa de tgner a m i fa s i slcc

Carolina) E i slcc i fa slcc e i picc i fa picc.

Erminia) E is lacqua la va al mar.

Carolina) Erminia, pra a pens, per me ch gh en vergt che quadra mia

(guardandosi attorno).

Erminia) Per me gh spsa de brzt, magari j- mia sir come che i par.

Carolina) Ap la sira la me paria mia tat b vistida per ser na sira.

Erminia) Magari la vila l gna s e l ipotecada o l mprstit per fa bla figura e mbroj la bra znt come ntre.

Carolina) Magari che la sira l la ghe nha gna che cnta du. Magari l na sira poarta.

Erminia) Na sira poarta! Pl das, a lte l mia tt r chl che strals.

Carolina) Magari lha gha gna i slcc per paggn el stipendio.

Erminia) Cosa vliela d la sira con laccudire un anziano?

Carolina) Se vt che la gha un m vc .

Erminia) La gar spuzt en vcio bacco (curiosando apre un armadio - o guarda dietro le tende o sotto il tavolo - e scopre il vecchietto nascosto, si spaventa, rinchiude velocemente e a cenni chiama lamica) ma ch, ch, gh dnt en vcio: mrt. En mrt che se mf.

Carolina) Cosa ght dit en mrt?!

Erminia) La gar mia copt el s m n!

Carolina) En mrt che se mf? St sicra?

Erminia) Carulina varda ap te se te me crdet mia. E p scapm vi sbit de cursa.

Carolina) Ma (incredula va a spiare e vede il vecchietto, lancia un grido spaventata) per m l mia en mrt, per me l n fantasma, el mha vardt con du cc is (imitandolo sbatte le palpebre).

Erminia) En fantasma? E is che fm?

Carolina) Scapm, scapm! Gh mia tmp de prder.

Erminia) Chis da quan tmp che l l? Ch me par tt en embri.

Carolina) Nm, pesghet, che m vi mia viga rgne, dai nm, scapm.

(Raccolgono in fretta e furia la loro roba e infilano la porta, dopo qualche istante entra la signora.)

Signora) Dunque stavo dicendo che c da accudire il nonno, il padre di mia marito (si guarda attorno meravigliata) sta, l gh p (per caso guarda

fuori dalla finestra) strega, le va come el vnt. Varda come che le cur de nda, chis come mai? (Scuotendo la testa prende un beauty-case e si siede a limarsi le unghie.)

Rodolfo) (Entrando con asciugamano, saponetta, spazzola, shampoo) Ciao cara.

Signora) Ciao Rodolfo.

Rodolfo) Ght vist el me bub?

Signora) M n.

Rodolfo) Gho fat pas tte le stanze, tcc j- armare, s el lt, de dr de le tende (alza un lembo della tovaglia che copre il tavolo e spia sotto) gho vardt dapertt senza tral, chis end l s scundt stalta.

Signora) Me lho mia vist caro Rodolfo.

Rodolfo) Quand gho de faga el bagn, l l scapa smper e l va a scunds, l deentt ps de n pt!

Signora) A st agn s pti, a setnta s am chi! Poar, tl set.. .

Rodolfo) (Interrompendola) S l s l s, el lha cntada sento mila lte che la storia l.

Signora) E tte le lte el ghe na znta en tch.

Rodolfo) En tmp de guera el fa el marinaio...

Signora) El gha fat naufragio...

Rodolfo) El s salvt per miracol. Prima lra en d, p l deentda na settimana en del mar frd zelt tact a n tch de lgn, ads j- deentde d settimane.

Signora) Rodolfo srca de capl se l gha pra de lacqua poar, l smper na brta esperienza.

Rodolfo) Bisognar b che l se le na olta o laltra, el pl mia end en gir spurch, che figra ghe fm di fronte ai ns operai?

Signora) (Prende in mano quello oggetto ottenuto coi punti) Certo che per la nsa fabbrica l stada na buna idea chla dei punti e dei regaj.

Rodolfo) Un ida che gha tirt s el ns stabilimnt, i budini i va a ruba am ap ads (sfregandosi le mani) per no parl del cacao. J-afari i va prpe b.

Signora) A propsit de afari e de slcc, quand el che ria j-agenti de le tasse,

me s stofa de viga chei brcc laur ch en casa e chi strass che ads. Tel st che a m me pis le rbe ble e j-ho tte scundde.

Rodolfo) Prta pazienza cara, l questi de d. Chi de le tsse i gha de pens che sm am en giande, che en chsto momnt navigm en cative acque. Gm de faga vder ai agenti de le tasse che l mia tt r chl che strals se n lur I gn sasna! E quand che i v sta atenta a mia faga drver da le cameriere.

Signora) Gh mia pericol Rodolfo, j- scapade col fch al cl. S gna rida a parlaga ensma, chis come mai. E s che la paga l buna, el dpe che da le tre bande.

Rodolfo) S el s che te vrdet mia i mila franch.

Signora) Le pudia ambi a laur quan che le na ja e n d vi quan che le ghra fint o fenser el d dopo, oltre al bu stipendio parlm mia dei regai, budini e cacao a volont. Tel st co la nsa fabrica.

Rodolfo) El s, el s, sta mia preoccupt cara che se n presentar de le altre. Entant nm en zard, che te me adet a serc el me bub che gho de faga el bagn (escono).

(Dopo alcuni attimi il vecchietto esce con circospezione, si guarda attorno e se ne va soddisfatto per non essere stato scoperto).

Fine

LA SIGNORA POVERETTA

ovvero

per le tasse e la finanza se nascondi leleganza

TRADUZIONE LETTERALE IN ITALIANO

Nella traduzione, la scelta stata quella di non attenersi ad un italiano corretto ma di rispettare le forme dialettali. Esempio: vo zo per le scale = vado gi per le scale (anzich scendo le scale).

Scena: La stanza di una villa o di un castello, con un armadio (o un mobile o un tendone), finestra che d su di un giardino, una porta dingresso e unaltra per le camere.

Personaggi: Carolina ed Erminia - cameriere che si presentano per essere assunte.

- la signora

- il marito Rodolfo.

- Il vecchietto

(Suona il campanello dentrata, Rodolfo va ad aprire.)

Rodolfo) Buongiorno.

(Entrano le due cameriere, borsetta e soprabito sul braccio, Carolina avanza con il giornale in mano, ben in mostra.)

Carolina) (Mostrando il giornale) Io e lei siamo venute per la risposta sul giornale.

Rodolfo) Accomodatevi che chiamo la signora (esce).

Carolina) Erminia, hai visto che roba?

Erminia) Ci sono ancora i signori al giorno doggi, basta guardare il giardino l fuori, molto grande, con tanto di piscina, di campi da tennis, il gioco delle bocce, le fontane, le piante...

Carolina) Le aiuole di fiori.

Erminia) E panchine e tavolini ovunque.

Carolina) (Appoggiando il soprabito, il giornale e la borsetta su di una sedia) Lo sai Erminia che io avevo quasi paura a suonare il campanello?

Erminia) Eh, Carolina, se ci assumono abbiamo trovato un bel posto di lavoro questa volta.

Carolina) Ricchi come sono chiss come pagano bene il personale.

Erminia) (Deponendo anche lei la sua roba su di una sedia) Ricchi come sono speriamo che non stiano l a guardare le mille lire.

Carolina) (Guardandosi attorno) Hai visto che stanza?

Erminia) E che lusso!

Carolina) Tutta roba di valore. Questi s che sono ricchi, altro che la mia padrona di prima, non suola nemmeno le scarpe a questi. Questi puzzano quasi di nobilt.

Erminia) Qui si vedono le palanche.

Carolina) E tante!

(Entra la signora, Erminia e Carolina salutano con una riverenza.)

Signora) Buongiorno signore.

Carolina) Signora, siamo venute qui per la risposta sul giornale e noi altre siamo pronte.

Signora) (Gentilmente) Calma calma, dobbiamo prima stabilire gli orari e gli onorari.

Carolina) Ah! Su l'onore non c'è niente da dire, puoi prendere informazioni a tutte le ore.

Erminia) Noi siamo brave donne onorate.

Carolina) La vedi che se ci cippa, con noi, non ci giunta mica.

Signora) (Non capisce e la guarda perplessa.)

Erminia) La voleva dire che se ci assume, non ci rimette (dando di gomito all'amica) e parla bene che dobbiamo fare bella figura.

Carolina) (Annuendo ad Erminia si rivolge alla signora) Signora, se ci ciappate a lavorare, noi siamo pronte fin qui da adesso.

Signora) Mettiamo subito in chiaro alcune cose. A me servono due persone. Una per la pulizia della casa ed una per la cucina, per con la disponibilità di entrambe, all'occorrenza, per accudire un anziano.

(Suona il telefono e la signora scusandosi esce e va a rispondere.)

Carolina) Erminia, guarda qui (prende in mano un oggetto di ceramica) Ma questo incollato!

Erminia) Fammi vedere Carolina, Hai ragione. Questo andato in mille pezzi e l'hanno incollato.

Carolina) Anche male, guarda qui, non nemmeno attaccato bene insieme.

Erminia) Io non sono ricca ma una cosa così lo avrei già buttato via.

Carolina) Anch'io.

Erminia) Forse lo hanno tenuto perché rifinito in oro.

Carolina) O forse sarà un ricordo di famiglia.

Erminia) A volte i signori sono strani. Carolina, guarda qui.

Carolina) Questo si prende con i punti dei budini.

Erminia) E questo con i punti del cacao.

Carolina) Oh Erminia, non dirmi che dei ricchi cos raccolgono i punti.

Erminia) Carolina ti dico che questo spaccato identico a quello che tengo io in mezzo al tavolo.

Carolina) Se per quello, anchio ne ho uno preciso a questo. Lho preso con 250 punti di budini.

Erminia) Guarda queste tende, sono rammendate.

Carolina) Rammendate? Davvero? fammi vedere.

Erminia) Questo centro stato aggiustato in una qualche maniera.

Carolina) E il tappeto, guarda come liso.

Erminia) Magari un tappeto persiano di quelli antichi.

Carolina) Altro che antico, ha quasi i buchi, anzi, ha proprio un buco.

Erminia) Io, te lo giuro, una cosa cos non la vorrei nemmeno se me la regalano. Bisogna imparare dai ricchi a risparmiare.

Carolina) Loro non buttano via niente.

Erminia) E a forza di risparmiare fanno i soldi.

Carolina) E i soldi fanno soldi e i pidocchi fanno pidocchi.

Erminia) E cos lacqua va al mare.

Carolina) Erminia, prova a pensare, per me qui c qualcosa che non quadra (guardandosi attorno).

Erminia) Per me qui c puzza di bruciato, magari non sono ricchi come sembrano.

Carolina) Anche la signora non mi sembrava vestita tanto bene per essere una signora.

Erminia) Magari la villa non loro ed ipotecata o in prestito per fare bella figura ed imbrogliare la brava gente come noi.

Carolina) Magari quella signora non ne ha nemmeno uno. Magari una signora poveretta.

Erminia) Una signora poveretta! Pu darsi, a volte non tutto oro quello che

luccica.

Carolina) Magari non ha nemmeno i soldi per pagarci lo stipendio.

Erminia) Cosa voleva dire la signora con laccudire un anziano?

Carolina) Se vede che ha un marito vecchio.

Erminia) Avr sposato un vecchio bacucco (curiosando apre un armadio - o guarda dietro le tende o sotto il tavolo - e scopre il vecchietto nascosto, si spaventa, rinchiude velocemente e a cenni chiama lamica) ma qui, qui, c dentro un vecchio: morto! Un morto che si muove.

Carolina) Cosa hai detto: un morto?!

Erminia) Non avr mica ammazzato suo marito!

Carolina) Un morto che si muove? Sei sicura?

Erminia) Carolina guarda anche tu se non mi credi. E poi scappiamo via subito di corsa.

Carolina) Ma (incredula va a spiare e vede il vecchietto, lancia un grido spaventata) per me non morto, per me un fantasma, mi ha guardato con due occhi cos (imitandolo sbatte le palpebre).

Erminia) Un fantasma? E cos che facciamo?

Carolina) Scappiamo, scappiamo, non c tempo da perdere.

Erminia) Chiss da quanto tempo l? Qui mi sembra tutto un imbroglio.

Carolina) Andiamo spicciati che io non voglio avere rogne, dai andiamo, scappiamo.

(Raccolgono in fretta e furia la loro roba e infilano la porta, dopo qualche istante entra la signora.)

Signora) Dunque stavo dicendo che c da accudire il nonno, il padre di mia marito (si guarda attorno meravigliata) sta, non ci sono pi (per caso guarda fuori dalla finestra) ostrega, vanno come il vento. Guarda come corrono veloci, chiss come mai? (Scuotendo la testa prende un beauty-case e si siede a limarsi le unghie.)

Rodolfo) (Entrando con asciugamano, saponetta, spazzola, shampoo) Ciao cara.

Signora) Ciao Rodolfo.

Rodolfo) Hai visto mio padre?

Signora) Io no.

Rodolfo) Ho fatto passare tutte le stanze, tutti gli armadi, sotto il letto, dietro le tende (alza un lembo della tovaglia che copre il tavolo e spia sotto) ho guardato dappertutto senza trovarlo, chiss dove si nascosto questa volta.

Signora) Io non lho visto caro Rodolfo.

Rodolfo) Quando c da fargli il bagno lui scappa sempre e va a nascondersi. diventato peggio di un bambino.

Signora) A 7 anni si bambini e a 10 si ancora quelli. Poverino, lo sai...

Rodolfo) (Interrompendola) S, lo so, lo so, lha raccontata centomila volte quella storia.

Signora) E tutte le volte naggiunge un pezzetto.

Rodolfo) In tempo di guerra faceva il marinaio...

Signora) ha fatto naufragio...

Rodolfo) Si salvato per miracolo. Prima era un giorno, poi una settimana, poi diventata una settimana nel mare freddo gelato attaccato ad un pezzo di legno, ora sono diventate due settimane.

Signora) Rodolfo cerca di capirlo se ha paura dellacqua poveretto, sempre stata una brutta esperienza.

Rodolfo) Bisogner bene che si lavi una volta o laltra, non pu andare in giro sporco, che figura ci facciamo di fronte ai nostri operai?

Signora) (Prende in mano quello oggetto ottenuto con i punti) Certo che per la nostra fabbrica stata una buona idea quella dei punti e dei regali.

Rodolfo) Unidea che ha tirato su il nostro stabilimento, i budini vanno a ruba ancora adesso (sfregandosi le mani) per non parlare del cacao. Gli affari vanno proprio bene.

Signora) A proposito daffari, quand che arrivano gli agenti delle tasse, io sono stufa di avere questi brutti oggetti in casa e questi stracci addosso. Lo sai che mi piacciono le cose belle e le ho tutte nascoste.

Rodolfo) Porta pazienza cara, questione di giorni. Quelli delle tasse devono pensare che siamo mal messi, che in questo momento navighiamo in

cattive acque. Dobbiamo far vedere agli agenti delle tasse che non tutto oro ci che luccica altrimenti loro ci rovinano. E quando verranno stai attenta a non far aprire dalle cameriere.

Signora) Non c'è pericolo Rodolfo, sono scappate col fuoco al sedere. Non sono riuscita nemmeno a parlare con loro, chissà come mai. E se la paga era buona, il doppio che dalle altre parti.

Rodolfo) Sì, lo so che non stai lì a guardare le mille lire.

Signora) Potevano iniziare a lavorare quando volevano ed andare via quando avevano finito o finire il giorno dopo, oltre al buon stipendio non parliamo dei regali, budini e cacao a volontà. Sai, con la nostra fabbrica.

Rodolfo) Lo so, lo so, non preoccuparti cara, se ne presenteranno delle altre. Intanto andiamo in giardino che mi aiuti a cercare mio padre che devo fargli il bagno (escono).

(Dopo alcuni attimi il vecchietto esce con circospezione, si guarda attorno e se ne va soddisfatto per non essere stato scoperto).

Fine

Questo copione è stato visto: